



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 95,066
Población de extranjeros 4,112
Porcentaje 4.33 %
Datos del 31.03.2015

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Examen cerebral (nou dokku) y examen general (kan-i dokku) のうどつく・かんい にんげんどつく

Estamos realizando este chequeo medico para todos los afiliados del seguro de salud nacional de la ciudad de Iga.
Observaciones: Las personas que fueron examinadas el año pasado o las personas esten atrasadas en el pago del seguro no podran recibir el chequeo. No se podra resivir ambos chequeo, tendra que escojer solo uno.

Modo de inscripción: Enviar una postal(hagaki) especificando cual de los dos exámenes desea recibir. No olvidar de escribir su nombre, dirección, telf., fecha de nacimiento.

Sera una postal por persona.

Si fueran muchos los solicitantes, se fijará por sorteo.

Fecha de inscripción: 8 de mayo (viernes)

Lugar de inscripción / Informaciones: 〒 518-8501 Iga shi ueno marunouchi 116

kenkouFukushibu hoken nenkin ka. Telf. 22-9659



※Si sobran vacantes volveremos avisaremos nuevamente.

	Nou dokku (examen cerebral)	Kan i ninguen dokku(examen General)
Requisitos	Todos los afiliados del seguro nacional nacidos entre el 2 de junio de 1940 al 1 de junio de 1975.	Todos los asegurados del seguro medico nacidos entre el 2 de junio de 1940 al 1 de junio de 1985.
Vacantes	380 personas	600 personas
Fecha	Del 1 de junio al 31 de marzo del 2016	Del 1 de junio al 30 de noviembre 2015
Contenido del examen	Medidas del cuerpo(peso, altura), medida de presión, examen de sangre, ECG, diagnostico por imagen como la resonancia magnética MRI/MRA etc.	Medidas del cuerpo(peso, altura), análisis del sistema respiratorio, medida de presión, análisis de sangre, análisis de orina, análisis fecales, análisis de función hepática, análisis de función renal, análisis lípidos, glucosa, acido úrico, rayos x del estomago y el tórax, entre otros.
Lugar	Hospital Okanami o en el centro de examen clínico del hospital Shimin biyouin	En los centros médicos designados por la ciudad.
costo	9,000 yenes(costo de examen 36,100yenes, ayudaremos con 27,100 yenes)	8,500 yenes(coste de examen 35,100 yenes, ayudaremos con 26,600 yenes)

※Los hombres que van a hacer el examen general, si desea por cuenta propia podra resibir el examen de próstata por 500 yenes.

CONVOCACIÓN PARA INTEGRANTES DEL CONSEJO DE EXTRANJEROS RESIDENTES EN IGA

がいこくじん じゅうみん きょうぎかい いいん ぼしゅう

Le gustaria a usted ayudar a planear proyectos para una buena convivencia entre extranjeros y japoneses? Presentese para ser parte del Consejo Gaikokujin Juumin Kyougui Kai.

Datos necesarios para la inscripción:

1. Vivir en Iga por más de 1 año y tener más de 20 años de edad
2. comprender y hablar la lengua japonesa (las reuniones son en japonés y no habrá traductor)
3. No ser Consejal ó funcionario público Municipal (las personas que completaron 2 años, no podran inscribirse)

Período de duración: del 1 de Junio del 2013 hasta el 31 de Mayo del 2015 (2 años) **Reuniones:** 3 veces al año (normalmente los domingos) **Pago:** 6,000 yenes por cada reunión

Vacantes: 15 personas (proporcional al índice de población en Iga)

Inscripciones: llenar el formulario de inscripción y entregar en la prefectura.

Los formularios de inscripción están a disposición en la sección Shimin Seikatsu Ka ó en las Sub prefecturas, sección Juumin Fukushi Ka. O también puede descargar desde el homepage de Iga shi. La inscripción también se podrá hacer por correspondencia, FAX ó e-mail.

Plazo de Inscripción: hasta el día 29 de Mayo del 2015 (día Viernes) hasta las 17:00 horas

Mayores Informaciones: Shimin Seikatsu Ka Tel: 0595-22-9702

<IMPUESTO DEL MES> **Hasta el 1 de Junio. Impuesto sobre automoviles [Kei jidousha ze]**
 こんげつ の のうぜい **Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

Impuesto de vehículo じどうしゃ ぜい の のうふ

Comunicado de la oficina de impuesto de vehículos

El impuesto de vehículo es cobrado anualmente, todas las personas que el 1º de abril de cada año que estén registrados como propietario del vehículo en la sucursal de Transportes (Unyu Shikyoku) tendrán que efectuar el pago. Los impuestos serán determinados de acuerdo con el tipo de vehículo, finalidad de uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros.

El pago de impuesto de vehículos deberá ser efectuado hasta el 2 de junio
podrá ser pagado en los correos, bancos o tiendas 24 horas.

Saber que cada compra, venta, donación de vehículo, cambio de dirección deberá hacer los trámites necesarios

Informaciones sobre Impuesto de vehículo: Oficina de Impuesto Telf. 0595-24-8020 (en japonés)

Informaciones sobre Registro de vehículo: Sucursal de Transportes de Mie (Mie Unyu Shikyoku)
Telf. 050-5540-2055 (en japonés)



Aviso para las personas con Residencia Permanente Especial (Tokubetsu eijuusha) y residentes de mediano o largo plazo (Chuchouki taizai) ざいりゅうカードのきりかえについて



El uso de Certificado de Registro de Extranjero (Gaikokujin Toroku Shomeisho) será anulado completamente y se necesita cambiar para el "Tarjeta de Residencia (Zairyu Card)".

Extranjeros mayores de 16 años que poseen residencia permanente (eijuu-ken) deberán hacer el cambio hasta el 8 de julio de 2015. Los extranjeros con mayores de 16 años con visas de permanencia de períodos determinados (de 1 año, 3 años, etc) deberán tramitar el Zairyu Card hasta el día en que expira su visado actual o como máximo hasta el 8 de julio del 2015. Deben acercarse como máximo hasta el 8 de Julio en las oficinas de inmigración. El trámite es personal.

Mayor información: Municipalidad sección Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702

Subsidio para el mantenimiento de niños じどうふようてあて・とくべつじどうふようてあて

★ **Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo (jidou fuyou teate) じどうふようてあて**

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, crían al hijo sola(o), y con este sistema intentar una ayuda que la vida del niño sea estabilizado independientemente y el aumento del bienestar.

[La persona que podrá recibir el subsidio]

El padre o madre, apoderado del niño podrá recibir este subsidio hasta que el niño que cumpla 18 años de edad.
(si el niño tiene discapacidad físicamente o mentalmente de nivel mediano podrá recibir hasta los 20 años de edad)

★ **Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつじどうふようてあて**

Intentar la promoción del bienestar para el niño con discapacidad físicamente o mental de menores de 20 años de edad.

[La persona que podrá recibir el subsidio]

El padre o el apoderado del niño con menos de 20 años de edad que tienen discapacidad físicamente o mentalmente, podrá recibir este subsidio

Lugar de registro e informaciones en la municipalidad Kodomo katei ka Telf. 22-9654

Única ayuda extraordinaria del gobierno japonés

りんじふくしきゅうふきん・こそだてせたいりんじとくれいきゅうふきん

Este año también le enviaremos el formulario a las personas que le corresponden.

El formulario de **Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin (Ayuda especial para los hogares con crianza)** le enviaremos junto con el formulario para la renovación de la ayuda de leche. Y el **Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin (Ayuda especial para los hogares con crianza)**, estamos programando para hacer la recepción en el mes de agosto. Aun no se sabe el día que enviaremos. Le avisaremos cuanto se desida.

Matsuri de verano — comienzan las inscripciones しみん なつ の にぎわいふえすたしゅってんぼしゅう

La asociación de intercambio internacional de Iga está apoyando a las personas que deseen poner tiendas en el matsuri de verano (niguiwai festa)

La comisión organizadora de matsuri exige varios trámites para participar del matsuri

Vacantes: 6 Tiendas. **Inscripción:** hasta 29 de mayo viernes hasta las 15:00 por Telf o personalmente.

Precio: 6,500 yenes

Fecha y hora de matsuri: el día 23 de agosto domingo. **Lugar:** La venida principal (ginza douri)

Para mayor informaciones o inscripción: Municipalidad de Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai

Telf. 0595-22-9629 (solamente en japonés) o Shimin seikatsu ka (en español, portugués y chino)



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 19 (martes) de mayo y 9 (martes) de junio, 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 12 (martes), 28 (jueves) de mayo y 18 (jueves) de junio, 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia → Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes → Hospitales Okanami y Nabari

Mayo						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Ueno	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami 31 Nabari	25 Okanami	26 Ueno	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Ueno	30 Ueno

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m./Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Aviso sobre la bolsa de basura

ごみぶくろのおしらせ

Hemos parado por un tiempo de vender la bolsa de basura color amarillo en la zona de norte de Iga, a partir de 27 de abril.

Como cambio de la bolsa, venderemos un juego de la bolsa antigua color blanco con su esticker. Se podrá botar la basura en la bolsa de basura color amarillo y blanco (con su esticker)



Consultas Jurídicas Gratuitas para residentes Extranjeros

がいこくじんじゅうみんのためのほうりつ そうだんかい

En MIEF recibimos a diario una gran cantidad de consultas de residentes extranjeros, y para dar un mejor servicio, hemos decidido organizar sesiones de Consultas Jurídicas Gratuitas para que puedan recibir consejos de abogados y así le puedan hacer frente a sus preocupaciones y/o problemas de la vida cotidiana.

Por favor haga su reserva con anticipación. Informaciones y reservas: Fundación Intercambio Internacional de Mie (MIEF) Edif. UST Tsu 3er piso (〒514-0009, Tsu-shi Hadokoro-cho 700)

TEL 059-223-5006

Atención de Lun a Vie de 9:00 a 17:00.

Programación Anual

Todos los segundos DOMINGOS de 1pm a 3:30pm (año 2015)

- 12 de Julio (Reservas hasta el Miércoles 8)
- 13 de Setiembre (Reservas hasta el Miércoles 9)
- 8 de Noviembre (Reservas hasta el Miércoles 4) (año 2016)
- 10 de Enero (Reservas hasta el Miércoles 6)
- 13 de Marzo (Reservas hasta el Miércoles 9)

Clase de Japonés para usar en el trabajo

にほんご きょうしつ

Nivel ... Este curso está dirigido a personas que consiguen comunicarse en japonés y pueden leer y escribir Hiragana, Katakana y Kanjis básicos. Es para quienes desean aprender la manera correcta de comunicarse en el lugar de trabajo.

En Iga, lugar : Yume Police Center (Iga-shi Yumegaoka 1-1-4)

Temporada: 8 de Jun a 17 de Sep (lun-vie) 19:00 a 21:00.

Habrá evaluación del nivel de japonés antes del inicio del curso. Evaluación: 2 de Jun.

Para mayor información y inscripción

: Hello Work Iga 0595-21-3221

Traductora 080-5957-2616 (Telma)

